

No. 44866*

**Poland
and
Czech Republic**

Agreement between the Republic of Poland and the Czech Republic on cooperation in combating crime, protection of public order and cooperation in frontier areas. Warsaw, 21 June 2006

Entry into force: *2 August 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Czech and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 31 March 2008*

**Pologne
et
République tchèque**

Accord entre la République de Pologne et la République tchèque relatif à la coopération en vue de la lutte contre la criminalité, la protection de l'ordre public et la coopération dans les zones frontalières. Varsovie, 21 juin 2006

Entrée en vigueur : *2 août 2007 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *tchèque et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 31 mars 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA
mezi Polskou republikou a Českou republikou
o spolupráci v boji proti trestné činnosti, při ochraně veřejného pořádku
a o spolupráci v příhraničních oblastech

Polská republika a Česká republika (dále jen „smluvní strany“)

- směřující k dalšímu rozvoji vzájemných vztahů v duchu přátelství a dobré sousedské spolupráce,
 - znepokojeny nárůstem trestné činnosti, zejména organizované trestné činnosti, a s cílem účinněji bojovat proti trestné činnosti v příhraničních oblastech,
 - majíce na zřeteli prohloubení spolupráce orgánů příslušných pro boj proti trestné činnosti,
 - směřující k uplatňování optimálních zásad, forem a způsobů spolupráce těchto orgánů,
 - řídíce se zásadami rovnosti, vzájemnosti a oboustranné výhodnosti,
 - respektující normy mezinárodního práva a právní předpisy smluvních stran,
- se dohodly takto:

Kapitola I Všeobecná ustanovení

Článek 1

1. Smluvní strany budou spolupracovat v souladu se svými právními předpisy při prevenci a odhalování trestných činů, zejména organizované trestné činnosti, při zjišťování jejich pachatelů, jakož i při ochraně veřejného pořádku a státních hranic.

2. Spolupráce podle této smlouvy nezahrnuje poskytování právní pomoci ve věcech trestních.

Článek 2

Spolupráce podle této smlouvy se bude uskutečňovat zejména v boji proti:

- a) trestným činům proti životu, zdraví a svobodě,
- b) nedovolenému pěstování rostlin sloužících k výrobě omamných a psychotropních látek, nedovolené výrobě, držení, dovozu, vývozu, průvozu a obchodu s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory,
- c) terorizmu a jeho financování,
- d) nezákonné výrobě, držení, dovozu, vývozu, průvozu a nezákonnému obchodu se zbraněmi, střelivem, výbušninami, radioaktivními a jadernými materiály, chemickými, biologickými a bakteriologickými látkami, se zbožím a technologiemi strategického významu a s vojenskou technikou,
- e) hospodářským trestným činům, legalizaci výnosů z trestné činnosti, jakož i korupci,
- f) padělání nebo pozměňování peněz, známek, cenných papírů, prostředků bezhotovostního platebního styku nebo jejich uvádění do oběhu,
- g) padělání nebo pozměňování úředních dokladů za účelem jejich užití jako pravých,
- h) obchodování s lidmi, lidskými orgány a tkáněmi,
- i) sexuálnímu zneužívání dětí a dětské pornografii,
- j) nelegální migraci a nezákonnému pobytu osob a jejich organizování,
- k) majetkovým trestným činům, včetně trestných činů souvisejících s motorovými vozidly,
- l) trestným činům, jejichž předmětem jsou díla umělecké, kulturní a historické hodnoty,
- m) trestným činům ohrožujícím životní prostředí,
- n) trestným činům proti duševnímu vlastnictví,

- o) počítačové kriminalitě,
- p) porušování veřejného pořádku.

Článek 3

1. Orgány smluvních stran příslušnými pro spolupráci podle této smlouvy jsou:

v Polské republice

- a) ministr příslušný pro vnitřní záležitosti,
- b) ministr příslušný pro záležitosti finančních institucí,
- c) ministr příslušný pro záležitosti veřejných financí,
- d) Generální inspektor finančních informací,
- e) vedoucí Agentury vnitřní bezpečnosti,
- f) hlavní velitel Policie,
- g) hlavní velitel Pohraniční stráže;

v České republice

- a) Ministerstvo vnitra,
- b) Policejní prezidium České republiky,
- c) Ministerstvo financí - Generální ředitelství cel.

2. Smluvní strany si vzájemně oznamují změny působnosti nebo názvů orgánů uvedených v odstavci 1.

3. Orgány uvedené v odstavci 1 mohou uzavírat prováděcí ujednání k této smlouvě.

4. Orgány uvedené v odstavci 1 si mohou po vzájemné dohodě vyměňovat styčné důstojníky za účelem provádění této smlouvy.

Článek 4

1. Příslušné orgány smluvních stran budou podle této smlouvy zejména:

- a) vzájemně si sdělovat informace týkající se konkrétních trestných činů, zejména o jejich pachatelích a účastnících, informace o porušení konkrétních právních předpisů a o opatřeních učiněných k předcházení trestným činům a o výsledku těchto opatření,
- b) vzájemně si předávat informace o plánovaných teroristických útocích a o teroristických skupinách, jejichž členové plánují, páchají nebo již spáchali trestné činy na území smluvních stran,

- c) spolupracovat při pátrání po osobách a věcech, včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků neznámých osob,
- d) spolupracovat při realizaci opatření k zajištění ochrany svědků v souladu s právními předpisy smluvní strany, na jejímž území budou podniknuta opatření a vzájemně si vyměňovat informace a zkušenosti v této oblasti,
- e) koordinovat činnosti související s ochranou veřejného pořádku, prevencí, odhalováním trestných činů a zjišťováním jejich pachatelů, včetně vytváření společných pracovních skupin, vysílání konzultantů a uskutečňování pracovních setkání týkajících se konkrétních případů trestné činnosti,
- f) koordinovat činnosti při ochraně státních hranic, včetně pravidelné výměny informací o migračních pohybech, jejich rozsahu, struktuře a možných cílech,
- g) vyměňovat si informace o výsledcích kriminalistického a kriminologického výzkumu, o organizačních strukturách spolupracujících orgánů, o používaných metodách operativní a vyšetřovací práce, jakož i o používaných prostředcích,
- h) poskytovat si na základě žádosti příslušných orgánů druhé smluvní strany informace o předmětech, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestné činnosti pocházejí, poskytovat si vzorky těchto předmětů, včetně vzorků omamných a psychotropních látek,
- i) spolupracovat při zajišťování přímého spojení mezi příslušnými orgány smluvních stran a vyměňovat si a průběžně aktualizovat informace nezbytné pro zajištění spojení, včetně adres elektronické pošty,
- j) vzájemně si v případě potřeby poskytovat technické prostředky,
- k) vypracovávat a provádět společné programy prevence kriminality v případě potřeby,
- l) spolupracovat v oblasti prohlubování odborných znalostí, včetně vzájemného vysílání odborníků, jakož i vzájemně se seznamovat s prostředky a metodami boje proti trestné činnosti, a zajišťovat účast pozorovatelů na cvičeních,
- m) vyměňovat si informace o právních předpisech, jakož i o jejich změnách, vyměňovat si analytické a koncepční materiály a odbornou literaturu,
- n) vyměňovat si vzory úředních dokladů,
- o) přijímat na základě žádosti příslušného orgánu druhé smluvní strany další opatření nezbytná pro spolupráci realizovanou podle této smlouvy.